



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 25, hiver 2019

Issue no. 25, Winter 2019

Gwe! Qey!

Les vacances d'hiver arrivent à grands pas. Au cours des derniers mois, en tant que membre du comité directeur, j'ai activement participé à la préparation de la réunion nationale annuelle des PAGRAO, qui a abouti à l'événement tenu en novembre à Charlottetown, à l'Île-du-Prince-Édouard. La réunion a rassemblé les directeurs des 36 agences du PAGRAO à travers le pays, ainsi que certains directeurs de programmes du Ministère de Pêches et Océans. Vingt ans après l'arrêt Marshall en Cour suprême (1999), les communautés atlantiques mi'gmaques et malécites ont acquis une capacité considérable en matière de pêche. Le programme PAGRAO est une conséquence positive de la décision Marshall et nous sommes heureux de constater que le programme est là pour rester.

La réunion nationale a été l'occasion de discuter des meilleures pratiques en matière d'intégration des connaissances autochtones dans la gestion des ressources aquatiques et océaniques; de recrutement, rétention et croissance des ressources humaines; d'approvisionnement autochtone; ainsi que de comment mieux évaluer notre capacité et améliorer nos outils de marketing et de partenariat. L'AGHAMM hébergera la nouvelle plateforme pour partager des informations sur tous les départements PAGRAO du pays: www.pagrao.ca (bientôt en ligne). Restez à l'affût!

Joyeuses fêtes à tous! Wel sune'wumg! Woli Nipayimiyan!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Directrice générale
Executive Director

Gwe! Qey!

The winter holidays are just around the corner. In the past months, as a member of the steering committee, I have actively participated to the preparation of the annual AAROM national meeting, which culminated into the event held in November in Charlottetown PEI. The meeting united the directors of the 36 AAROM departments across the country, as well as some Department of Fisheries and Oceans program directors. Twenty years after the Marshall Supreme Court decision (1999), Mi'gmaq and Maliseet communities of the Atlantic have gained considerable capacity in fisheries. The AAROM program is one resulting benefit of the Marshall decision and we are

pleased to see that the program is here to stay. The national meeting was an opportunity to discuss best practices in integrating indigenous knowledge in aquatic and ocean resources management; human resources recruitment, retention and growth; indigenous procurement; as well as how to better assess our capacity and improve our marketing and partnership tools. MMAFMA will be hosting a new platform to share information about all the AAROM departments over the country: www.aarom.ca (soon to be online). Please stay tuned!

Happy Holidays everyone!

Wel sune'wumg! Woli Nipayimiyan!



De gauche à droite, les membres du comité directeur de la rencontre nationale des PAGRAO / From left to right, members of the National AAROM meeting steering committee : Diane Giroux, Robert Grodecki, Catherine Lambert Koizumi, Randy Angus, Angeline Gillis, Erika Perrier, Steven Purvis (absents / missing : Ken Paul & Deana Machin)

Table des matières

Table of Contents

1 Gwe! Qey!	1 Gwe! Qey!
2 Transformation du phoque	2 Seal processing
3 Espèce en vedette	3 Featured species
4 Activité d'éducation	4 Education activity
5 Calendrier d'hiver	5 Winter Calendar



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 25, hiver 2019

Issue no. 25, Winter 2019

Formation sur la manutention et la transformation du phoque

Seal handling and processing workshop

L'AGHAMM a participé à l'organisation d'une formation sur la manutention et la transformation du phoque. Cette activité a été initiée par le Comité sectoriel de main-d'œuvre des pêches maritimes (CSMOPM) et elle s'adressait aux chasseurs et chasseuses intéressés à se lancer dans la chasse commerciale du phoque, dans le but d'approvisionner les marchés de la viande, des peaux et de l'huile. Le formateur était Réjean Vigneau, des Îles-de-la-Madeleine, un chasseur de phoque expérimenté et un pionnier dans le développement d'un marché pour la viande de phoque au Québec. Nous avons donc offert une formation dans chacune de nos communautés, dans la semaine du 11 novembre, et formé 24 personnes malgré les nombreuses tempêtes de neige!

MMAFMA participated in the organization of a workshop on seal handling and processing. This activity was initiated by the Comité sectoriel de main-d'œuvre des pêches maritimes (CSMOPM) and was aimed at hunters interested in engaging in commercial seal hunt in order to supply the markets for meat, hide or oil. The trainer was Réjean Vigneau from the Magdalen Islands, who is an experienced seal hunter and a pioneer in the development of a market for seal meat in Quebec. We offered the training in each of our communities during the week of November 11, and 24 people were trained, despite the many snowstorms!



Réjean Vigneau montre aux participants (Dorothy Gedeon, Steeve Lelièvre, Jeremy Jerome et Naomi Condo) comment retirer, de façon sécuritaire, la viande d'une carcasse de phoque gris pendant que Geneviève Gélinas du CSMOPM filme.

Réjean Vigneau is showing the participants (Dorothy Gedeon, Steeve Lelièvre, Jeremy Jerome and Naomi Condo) how to safely remove the meat from a grey seal carcass, while Geneviève Gélinas from CSMOPM is filming.

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc., Coordonnatrice
biologiste
Coordinator Biologist





Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 25, Hiver 2019

Issue no. 25, Winter 2019

Espèce en vedette: Lompe

La lompe (*Cyclopterus lumpus*), également connue sous le nom de grosse poule de mer, est une espèce de poisson marin de la famille des Cyclopteridae. La lompe est inscrite sur la liste des espèces menacées par le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) depuis sa dernière évaluation en novembre 2017.

Ce poisson marin est court et trapu, a une petite bouche et un corps couvert de tubercules (grumeaux) et possède une petite queue arrondie. Les lompes ont des nageoires pectorales recouvertes de plis circulaires de peau qui créent une sorte de ventouse, qu'ils utilisent pour coller aux surfaces dures comme les roches lourdes. Leur couleur est variable et correspond souvent à celle de leur environnement, en particulier chez les jeunes (voir photo ci-dessous). Pendant les périodes de frai, les mâles deviennent rougeâtres sur les côtés, les nageoires et le ventre. La lompe peut atteindre jusqu'à 50 cm de long et pèse environ 10 kg, et les femelles sont plus grandes que les mâles. Une seule femelle peut produire de 50 000 à 220 000 œufs qui sont pondus en deux lots de taille à peu près égale et les œufs peuvent représenter un tiers du poids de la femelle avant la fraie. C'est le mâle qui garde et prend soin des œufs en les éventant avec ses nageoires pendant la période d'incubation d'un mois.

Cette espèce habite principalement dans les eaux plus froides et vit près du fond marin, dans des zones rocheuses



© AGHAMM/MMAFMA

Featured Species: Lumpfish

The lumpfish (*Cyclopterus lumpus*), also known as the lumpsucker, is a species of marine fish in the family Cyclopteridae. The lumpfish has been listed as threatened by the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) since its last assessment in November 2017.

This marine fish is short and stubby, has a small mouth and a body that is covered in tubercles (lumps) and has a small rounded tail. Lumpfish have pectoral fins that are covered with circular folds of skin that create a sort of suction cup, which they use to stick to hard surfaces such as heavy rocks. Their color is variable, often matching surroundings, especially in the young (see picture below). During spawning periods, the males become reddish on their sides, fins and underside. The lumpfish can grow up to 50 cm and weigh about 10 kg, and females are larger than the males. A single female can produce from 50 000 to 220 000 eggs which are laid in two batches of roughly equal size and the eggs can account to one third of the weight of the female before spawning. It is the male who guards and cares for the eggs by fanning them with his fins for the month-long incubation period.

This species primarily inhabits colder water and lives near the ocean bottom, on hard rocky areas with plenty of vegetation. It is widely distributed through the Atlantic.

Adam Jerome, Coordonnateur de soutien
Support Coordinator



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 25, hiver 2019

Issue no. 25, Winter 2019

Activité d'éducation et de sensibilisation

Les 27 et 28 novembre, Tanya Condo a été invitée à visiter les élèves du secondaire 1 et 2 de New Richmond High School. Lors de sa visite, elle a eu l'occasion de présenter son poste de liaison avec la Garde côtière canadienne ainsi que les nombreux projets auxquels elle a contribué avec l'équipe de l'AGHAMM. Les projets comprenaient le projet de restauration côtière, l'inventaire post-saison du concombre ainsi que la caractérisation de l'habitat et de la présence de jeunes bars rayés juvéniles de l'année.

Les étudiants étaient attentifs et curieux au sujet des méthodes utilisées dans la réalisation de ces projets. À l'aide de la collection des espèces de poissons recueillies lors du projet sur le bar rayé de 2016-2017, Tanya a organisé une activité où les élèves ont dû utiliser un manuel d'identification pour essayer d'identifier chaque espèce. Les étudiants ont réussi à identifier toutes les 16 espèces. Plus tard pendant le cours, chaque espèce a été présentée, certaine avec des faits amusants. À la fin de la présentation, les étudiants ont pu déguster du foie de morue et du caviar de lompe.

Une semaine plus tard, on lui a demandé si elle pouvait faire une autre visite en 2020, mais pour les étudiants en secondaire 3, 4 et 5, pour discuter des carrières potentielles en sciences océaniques ou en pêche ainsi que de partager les informations sur le Collège de la Garde côtière canadienne.

Education and awareness activity

On November 27th and 28th, Tanya Condo was asked to visit the New Richmond High School students of grades 7 and 8. During her visit, she had the opportunity to present her position as a liaison officer with the Canadian Coast Guard as well as the many projects she helped conduct with MMAFMA's team. The projects mentioned included the coastal restoration project, the sea cucumber post-season survey and the project on the characterization of the habitat and presence of young-of-the-year juvenile striped bass.

The students were attentive yet curious about the methods involved in completing these projects. Using the fish species gathered during the 2016-2017 bass project, she organized an activity where the students had to use an identification handbook to try and identify each species. The students were able to identify all 16 species. Later during the class, Tanya presented on each species, some with fun facts. At the end of the presentation, the students had the opportunity to taste cod liver and lumpfish caviar.

A week later, Tanya was asked if she could make another visit sometime in 2020, but for grades 9, 10 and 11, to discuss the potential careers related to ocean sciences and fisheries as well as information on the Canadian Coast Guard college.



Tanya Condo, Agente de liaison, Liaison Officer



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 25, hiver 2019

Issue no. 25, Winter 2019



Calendrier d'hiver

25 décembre :	Noël
1 janvier:	Nouvel An
8-9 janvier:	Atelier Atlas, Mont-Joli
13-14 janvier:	Forum des pêches mi'gmaques et malécites, Rivière-du-Loup
20-22 janvier:	Évaluation des stocks de sébaste, unités 1 et 2, Mont-Joli
22-23 janvier:	Évaluation des stocks de crevette, Mont-Joli
28-30 janvier:	Conférence des pêches de l'APC, Moncton NB
11-12 février:	Atelier sur les effets cumulatifs de Transport Canada, Wendake
11-12 février:	Sommet sur l'innovation des engins de pêche, Halifax
11-12 février:	Évaluation des stocks de crabe des neiges zone 17, Mont-Joli
4 mars:	Comité consultatif du maquereau de l'Atlantique, Halifax NS
15-17 mars:	Boston Seafood Expo, Boston MA
25 mars:	Évaluation des stocks de concombre de mer, Mont-Joli

Winter Calendar

December 25:	Christmas
January 1:	New Year
Jan 8-9:	Atlas Workshop, Mont-Joli
Jan 13-14:	Mi'gmaq and Maliseet Fisheries Forum Rivière-du-Loup
Jan 20-22:	Redfish stock assessment, units 1 and 2, Mont-Joli
Jan 22-23:	Shrimp stock assessment, Mont-Joli
Jan 28-30:	APC Fisheries Conference, Moncton NB
Feb 11-12:	Cumulative impacts workshop Transport Canada, Wendake
Feb 11-12:	Gear Innovation Summit, Halifax NS
Feb 11-12:	Snow crab area 17 stock assessment, Mont-Joli
March 4:	Atlantic mackerel advisory committee meeting, Halifax NS
March 15-17:	Boston Seafood Expo, Boston MA
March 25:	Sea cucumber stock assessment, Mont-Joli

Wel sune'wumg!

Woli Nipayimiyan!

Joyeux Noël et bonne année de toute l'équipe!

Merry Christmas and Happy New Year from all our team!

